

Амирова Оксана Георгиевна

канд. филол. наук, доцент

Абдузабборов Шерали Собирович

магистрант

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический

университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

СПЕЦИФИКА МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Аннотация: в статье рассматриваются основные виды трансформаций, анализируются причины их применения и влияние на сохранение смысла и стилистики оригинального текста. В работе основной акцент ставится на изучение особенностей морфологических трансформаций при переводе англоязычного политического дискурса. Исследование основано на примерах из современных политических текстов и направлено на выявление закономерностей и тенденций в практике перевода.

Ключевые слова: перевод, грамматические трансформации, морфологические трансформации, глагольно-именные трансформации, политический дискурс.

Переводческие трансформации представляют собой комплекс методов и приемов, которые переводчик применяет для достижения семантической эквивалентности между оригиналом и его переводом. Эти трансформации охватывают различные уровни лингвистической структуры и являются неотъемлемой частью процесса перевода [2].

В теории перевода выделяется несколько групп переводческих трансформаций, которые различаются по своим функциональным и структурным характеристикам. Так, Л.К. Латышев классифицирует переводческие трансформации в соответствии с принципом отклонения от межъязыковых соответствий, вы-

деляя морфологические, синтаксические, семантические и смешанные трансформации [6]. Л.С. Бархударов подразделяет трансформации по формальным признакам, включая добавления, перестановки, опущения и замены [2]. В.Н. Комиссаров классифицирует трансформации на три категории: лексические, грамматические и лексико-грамматические [4].

В данной статье акцент ставится на изучении *грамматических трансформаций английского языка*, играющих ключевую роль в адаптации исходного текста, обеспечивая сохранение семантического замысла и достижение коммуникативной эквивалентности при переводе. Необходимость применения грамматических трансформаций в процессе перевода с английского языка обусловлена различными лингвистическими факторами, включая частичное совпадение или отсутствие грамматических категорий в языках, происходящих на следующих уровнях [1].

Так, на *синтаксическом уровне* трансформации значительно разнообразны и включают в себя: синтаксическое уподобление, перестановки, замены членов предложения, переход от инвертированного порядка слов к прямому, трансформацию активных конструкций в пассивные, членение и объединение предложений, замену типа синтаксической связи, а также опущение и добавление элементов [4].

На *морфологическом уровне* трансформации включают изменение категории числа и времени, а также словообразовательные процессы [1]. Одним из самых распространённых приемов полноценного перевода на данном уровне выступает трансформация частей речи, при которой лексические единицы, изначально принадлежащие к одной морфологической категории, подвергаются структурным преобразованиям, в результате чего переходят в другую часть речи [2].

В рамках нашего исследования весомый интерес представляют *глагольно-именные трансформации*, выступающие в качестве сложного лингвистического процесса, направленного на конверсию глагольных конструкций в именные формы при переводе текста с одного языка на другой [1]. Данный процесс вклю-

чает в себя замену глагольных структур на имена существительные, прилагательные или другие части речи, что позволяет более точно и адекватно передать семантическое содержание оригинала на языке перевода. Они создают более естественный и приемлемый для целевой аудитории перевод, что является важным аспектом в межъязыковой коммуникации и переводе специализированных текстов [3].

В качестве эмпирической базы нашего исследования выступил сайт «ИноСМИ», который регулярно публикует переводы статей из иностранных средств массовой информации. В ходе работы были изучены материалы политического дискурса за 2024–2025 гг. Результаты анализа свидетельствуют о систематическом использовании переводчиками морфологических трансформаций.

Так, в статье, посвящённой правовым аспектам государственных закупок, анализируются механизмы противодействия коррупции: *The legislature passed a law in order to combat corruption and ensure transparency in public procurement* – Законодательный орган принял закон для борьбы с коррупцией и обеспечения прозрачности в сфере государственных закупок. В ходе перевода данного предложения наряду с лексическими трансформациями и стилистической адаптацией была произведена грамматическая замена инфинитивной конструкции *in order to combat and ensure* на предложно-падежный оборот (предлог «для» + сущ. в род. п.). Данный тип замены подтверждает, что для русского языка предпочтительны именные конструкции.

В тексте статьи «*Публичная дипломатия: от теории к практике сотрудничества*» содержится следующее высказывание: *The objective of international diplomacy is to promote peace and cooperation between nations.* – Целью международной дипломатии является содействие миру и сотрудничеству между народами. При переводе данного предложения типичная для английского языка связка «*be + to infinitive*» была заменена на существительное «*содействие*» с сохранением смыслового ценности: акцент смещается с действия на результат.

В статье, содержащей аналитические данные о медиаграмотности населения авторы пишут: *The rise of disinformation and fake news was the second reason to enhance media literacy programs in schools, as it became increasingly clear that young people need to be equipped with the skills to critically evaluate information and discern credible sources from unreliable one.* – Рост распространения дезинформации и фейковых новостей стал второй причиной, усилившей программы медиаграмотности в школах, поскольку становилось все более очевидным, что молодые люди должны обладать навыками критической оценки информации и умения отличать заслуживающие доверия источники от ненадежных. При переводе данного сложного предложения была произведена замена инфинитивных конструкций придаточными предложениями и отглагольными существительными: инфинитивная конструкция *to enhance media literacy programs...* преобразована в причастный оборот *усилившей программы медиаграмотности...,* согласованный с существительным «причиной». В дополнении к этому переводчик передал семантику глаголов *to evaluate...* и *to discern...* через существительные *оценки, умения.* Данные трансформации заменяют инфинитивную конструкцию оригинала, делая текст более компактным и идиоматичным для русского языка.

Автор работы, посвященной конфликту интересов в государственном секторе, описывает следующее: *This question caused them to fire an official at an independent agency whose leaders are protected by law from arbitrary removal.* – Данный вопрос вызвал увольнение сотрудника независимого агентства, руководители которого защищены законом от произвольного отстранения.... В данном случае действие, выраженное в английском инфинитивом *to fire* после глагола *to cause*, передано существительным в винительном падеже (*увольнения*), что типично для официально делового стиля русского языка.

To ensure social justice is a fundamental principle of democracy, all citizens must have equal access to opportunities, rights, and protections under the law. – Обеспечение социальной справедливости – это основополагающий принцип демократии. Все граждане должны иметь равный доступ к возможностям, правам и

защите в соответствии с законом. В готовом переводе наряду с синтаксическим членением присутствует и типичная для официально-делового стиля русского языка номинализация: *to ensure social justice* — *обеспечение социальной справедливости* (инфinitивная конструкция заменена отглагольным существительным). Это помогает передать смысл оригинала, соблюдая грамматические и стилистические нормы русского языка, при этом сохранив точность терминологии и официальный тон высказывания.

Аналогичные трансформации происходят и в следующем примере: *Even to count the number of legislative initiatives proposed this year is a daunting task, highlighting the sheer volume of political activity.* — *Даже подсчет количества законодательных инициатив, выдвинутых в этом году, является сложной задачей, учитывая масштаб политической активности.*

Также встречается оборот «*for*»+существительное+инфinitив, который может выступать в различных синтаксических ролях: *The party is campaigning for voters to participate in the upcoming elections by organizing rallies, distributing leaflets, and meeting with community members to address their concerns.* — *Партия проводит кампанию по привлечению избирателей к участию в предстоящих выборах, организуя митинги, распространяя листовки и встречаясь с членами сообщества для обсуждения их проблем.* Фраза *is campaigning for voters to participate*, состоящая из глагольной конструкции с инфинитивом, заменяется отглагольным существительным с предлогом. Таким образом, данная адаптация структуры предложения под русский синтаксис и лексические трансформации помогает сохранить стилистику официально публицистического тона.

В следующем примере присутствует инфинитив, стоящий после местоимения *which*, которому предшествует предлог. Такие конструкции часто переводятся на русский язык субстантивными формами с предлогом *для*: *The country's leadership has created a special committee in which to analyze and improve the efficiency of the public administration system.* — *Руководство страны создало специальный комитет для анализа и повышения эффективности системы государственного управления.* В данном примере инфинитивные конструкции *to analyze*

and improve в ходе перевода преобразовались в отглагольные существительные с предлогом в целях упрощения синтаксической структуры.

Таким образом, грамматические трансформации, в частности морфологические, представляют собой ключевые элементы в процессе перевода, оказывая значительное влияние на семантическую и синтаксическую структуру переведенного текста. Именно грамматическим трансформациям отдаётся приоритет при переводе текстов политического дискурса с целью обеспечения точности и однозначности передачи специализированной терминологии.

Список литературы

1. Особенности применения грамматических трансформаций при переводе технической документации на иностранном языке / Л.В. Базарова, Э.Н. Гилязева, Д.Д. Хайруллина, А.М. Айдарова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2021. – №10 (163). – С. 196–199. EDN JXGSFU
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – 4-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2013. – 235 с.
3. Канеева А.В. Особенности использования грамматических переводческих трансформаций при переводе английского экономического текста на русский язык / А.В. Канеева, А.М. Денисенко // Гуманитарные и социальные науки. – 2020. – №1. – С. 116–123. DOI 10.18522/2070-1403-2020-78-1-116-123. EDN JXPBRY
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 2009. – 136 с. EDN QUIEER
5. Коровина О.А. Грамматические трансформации как один из видов межъязыковых трансформаций при устном переводе с русского языка на английский / О.А. Коровина // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2009. – №12. – С. 164–167. EDN LTFBAD
6. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.

7. ИноСМИ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.inosmi.ru (дата обращения: 14.01.2025).